

| Titulació                         | Tipus | Curs | Semestre |
|-----------------------------------|-------|------|----------|
| 2500249 Traducció i Interpretació | OB    | 3    | 2        |

## Professor de contacte

Nom: Hesham Abu-Sharar Abu-Sharar

Correu electrònic: Hesham.Abu-Sharar@uab.cat

## Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: àrab (ara)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

## Prerequisits

En iniciar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)

Resoldre problemes bàsics de contrastivitat de la combinació lingüística.

## Objectius

La funció d'aquesta assignatura és continuar el desenvolupament de les competències comunicatives de l'estudiant en Idioma C, així com iniciar-lo en la traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard.

Es dedicaran 6 cr a Idioma i 3 cr a traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.2.)
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. (MCRE-FTI B1.1.)
- Comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Produir textos orals senzills sobre temes quotidians. (MCRE-FTI A2.1.)
- Resoldre problemes bàsics de traducció de textos no especialitzats senzills en llengua estàndard: textos narratius i descriptius.

## Competències

- Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Dominar els principis metodològics que regeixen la traducció.
- Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.

- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Resoldre problemes de traducció de diferents camps d'especialització (textos jurídics i financers, científics i tècnics, literaris, audiovisuals, localització).
- Resoldre problemes de traducció de textos no especialitzats.
- Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.
- Utilitzar els recursos tecnològics per poder traduir.

## Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i de variació lingüística bàsics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
3. Aplicar els recursos de documentació per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
4. Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció: Aplicar els recursos tecnològics per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
6. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
7. Avaluar els resultats obtinguts en el procés de recerca de la informació per poder traduir: Avaluar els resultats obtinguts en el procés de cerca de la informació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
9. Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder traduir: Demostrar que es coneixen els recursos tecnològics per poder editar textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
10. Formular adequadament les necessitats informatives per a poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
11. Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora: Identificar el caràcter textual i dinàmic de l'equivalència traductora.
12. Identificar els problemes de traducció propis de cada camp: Identificar els problemes de traducció propis de cada camp.
13. Identificar els problemes de traducció propis de textos no especialitzats: Identificar els problemes de traducció bàsics de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals.
14. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per a poder traduir textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
15. Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari: Identificar la traducció com un acte de comunicació adreçat a un destinatari.
16. Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir: Identificar les fonts d'informació existents (digitals i analògiques) per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
17. Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció: Integrar coneixements culturals per resoldre problemes de traducció de textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb

problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.

18. Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir: Interrogar eficientment les fonts de documentació per poder traduir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps.
19. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits no especialitzats de diferents tipus amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, i textos especialitzats senzills de diversos camps, adequats al context i amb correcció lingüística.
20. Recórrer adequadament les diferents fases per a l'elaboració d'una traducció i dur a terme les tasques corresponents: Recórrer adequadament les diferents fases per a la traducció de textos escrits no especialitzats amb problemes de variació lingüística i de referents culturals, de diferents àmbits i amb diferents funcions.
21. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.
22. Trobar la solució traductora que convingui en cada cas: Trobar la solució traductora que convingui en cada cas.
23. Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció: Utilitzar les estratègies i tècniques apropiades per resoldre problemes de traducció de textos escrits especialitzats senzills.

## Continguts

### IDIOMA:

### Desenvolupament dels coneixements lingüístics:.

#### I- La sintaxi de l'oració passiva لَوَهَجَ مَلَلٌ يَنْبِمُ

#### II- Altres peculiaritats de l'oració passiva

Formes verbals que tenen significació passiva-reflexiva: لَعَفْنَا، لَعَفْنَا، لَعَفْنَا

#### III- Quantificadors de quantitat o grau

- 1- Les expressions عِيَمَج = عَفَاك = لُكْ
- 2- Els significats de "كُلُّ" يَنْعَم "Kullu"

#### IV- Connectors lingüístics-I طَبَرَلَا تَاوَدَا

مُثْ / فَ / وَ

(أَضِيَّ، كَلِّدْكَ) لَب ... بُسَحَف ... (نَل، مَل، سَيْل) ،ال

نَ إِذَا، نَ إِثْنِي حَ / نَ أَل

مَأ ... نَاكَ أَعَاوَسَ

نَاكَ أَمَمَ

فَ ... أَمَأ

نَ أَعَمَ / فَ ... (نَأ) نَم مَعَرَلَاب / (مَعَرَب) مَعَر

(لَباقُ مَلَا يَف) لَباقُ مَلَاب

قَنَرَاقُ مَلَاب

/ اذَع / (كَلِّدْ) اذَه قُوفَو / نَأ امَك / (كَلِّدْ) اذَه بِنَا جَ / (كَلِّدْ) اذَه / قَفَاضِ اِلَاب

لَكَ لَذَّيْلٌ يَلْعَقُ الْوَالَعَ، نَعَّالٌ ضَفَّ

## V- La sintaxi del masdar-1

رَدَصَمَ + لال خ نم = يب = قيرط نع

رَدَصَمَ + داعأ

رَدَصَمَ + يف / يلع

**Desenvolupament de la comprensió lectora.** Exercitar la comprensió lectora de textos narratius posant l'èmfasi en la contrastivitat.

**Desenvolupament de l'expressió escrita.** Estimular la producció de textos escrits (redaccions i resums) sobre temes treballats a classe.

**Desenvolupament de l'expressió i comprensió oral.** Ampliar lèxic, la competència oral i adquirir recursos estilístics.

**Desenvolupament dels coneixements socio-culturals.** Ampliar els coneixements sobre la llengua i el món àrab a partir dels camps temàtics estudiats des de una òptica contrastiva.

## TRADUCCIÓ:

La resolució de problemes de traducció de gèneres narratius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: conte infantil; breu biografia; entrada biogràfica d'enciclopèdia de consulta; fragment de manual d'història; carta o article de diari que descrigui un esdeveniment; relat curt, etc.

· La resolució de problemes de traducció de gèneres descriptius no especialitzats, senzills i en llengua estàndard: follet turístic; fragment de guia turística; carta personal o article de diari que descrigui situacions, persones u objectes; descripcions de cases, cuines, etc. en revistes de decoració; descripcions de personatges o situacions en novel·les o relats curts; descripcions d'entitats (organismes internacionals, associacions de traductors, etc.), etc.

· Us d'eines (tecnològiques i de documentació) per la traducció de textos no especialitzats senzills i en llengua estàndard.

Les mateixes de Idioma i traducció C3 + Dicionaris analògics, de sinònims i antònims, de col·locacions, de dificultats, etc. Enciclopèdies. Llibres d'estil. Us de corpus generals. Foros i blogs generals. Llistes de distribució.

## Metodologia

Els continguts de l'assignatura s'aniran desenvoluparan a partir de explicacions orals per part del professor i la realització de tasques enfocades a assolir-los. Si bé les primeres estan dirigides a la comprensió i adquisició dels continguts gramaticals i lèxics, les tasques són una sèrie d'activitats orientades a la seva sistematització: activitats de comprensió i producció escrita, activitats de revisió de lèxics, activitats de expressió i producció oral que es concretaran en lectures i comprensió de textos escrits i orals, realització de redaccions, d'exercicis gramaticals exercicis principalment.

## Activitats formatives

|                                                                                  |     |      |                                      |
|----------------------------------------------------------------------------------|-----|------|--------------------------------------|
| <b>Tipus: Dirigides</b>                                                          |     |      |                                      |
| Idioma: Classe magistral                                                         | 12  | 0,48 | 2                                    |
| Idioma: Realització d'activitats de comprensió lectora                           | 15  | 0,6  | 2, 8, 21                             |
| Idioma: Realització d'activitats de comprensió oral                              | 5   | 0,2  | 2, 5, 8                              |
| Idioma: Realització d'activitats de producció escrita                            | 5   | 0,2  | 1, 6, 19                             |
| Idioma: Realització d'activitats de producció oral                               | 5   | 0,2  | 1, 2                                 |
| Idioma: Resolució d'exercicis                                                    | 7   | 0,28 | 1, 2                                 |
| Traducció: Lectura comprensiva i analítica de textos en la llengua estrangera    | 7   | 0,28 | 21                                   |
| Traducció: Realització d'exercicis d'adquisició lèxica                           | 5,5 | 0,22 | 1, 2, 5, 8                           |
| Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció            | 7   | 0,28 | 21                                   |
| Traducció: Traducció individual i en grups de textos en llengua estrangera       | 7   | 0,28 | 4, 9, 11, 12, 13, 14, 20, 21, 22, 23 |
| <b>Tipus: Supervisades</b>                                                       |     |      |                                      |
| Idioma: Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites                       | 7   | 0,28 | 1, 2, 5, 6, 8, 19                    |
| Idioma: Supervisió i revisió d'exercicis                                         | 7   | 0,28 | 1, 2, 5, 6, 8, 19                    |
| Traducció: Resolució de problemes i exercicis controlats de traducció            | 3,5 | 0,14 | 21                                   |
| Traducció: Traducció individual de textos en llengua estrangera                  | 4   | 0,16 | 4, 9, 11, 12, 13, 20, 22, 23         |
| <b>Tipus: Autònomes</b>                                                          |     |      |                                      |
| Idioma: Preparació d'activitats de comprensió lectora (individuals o en grup)    | 25  | 1    | 1, 2, 5, 8, 21                       |
| Idioma: Preparació d'exercicis de gramàtica i vocabulari (individuals o en grup) | 10  | 0,4  | 1, 2, 5, 8                           |
| Idioma: Realització d'activitats de producció escrita (individuals o en grup)    | 40  | 1,6  | 1, 2, 6, 16, 19                      |
| Traducció: Ampliació de coneixements                                             | 7,5 | 0,3  | 3, 10, 12, 22, 23                    |
| Traducció: Cerca de documentació                                                 | 5   | 0,2  | 3, 7, 10, 16, 18, 21                 |
| Traducció: Memorització del lèxic dels textos                                    | 5   | 0,2  | 1, 2, 5, 6, 8, 11, 14, 15, 17, 20    |
| Traducció: Preparació de traduccions i treballs                                  | 20  | 0,8  | 11, 12, 13, 20, 21, 22, 23           |

## Avaluació

Les activitats d'avaluació es faran dins y fora de l'aula i la revisió de les proves es faran a l'horari d'atenció del professor a el seu despatx.

Es considerarà com "no presentat" l'estudiant que no s'hagi presentat al 75% de les activitats avaluables. Està prevista la recuperació de proves en les condicions que es detallen a continuació:

1- Quan, de manera justificada, l'alumne no s'hagi presentat al 25 - 30% de les activitats avaluables.

2- Quan la nota final prèvia a l'acta sigui entre un 4 i un 4,9.

En tots dos casos l'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

### Activitats d'avaluació

| Títol                                                      | Pes | Hores | ECTS | Resultats d'aprenentatge             |
|------------------------------------------------------------|-----|-------|------|--------------------------------------|
| Idioma: Activitats d'avaluació de comprensió lectora       | 5%  | 0,5   | 0,02 | 5, 8, 10                             |
| Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements gramaticals | 40% | 4     | 0,16 | 1, 2                                 |
| Idioma: Activitats d'avaluació de coneixements lèxica      | 10% | 1     | 0,04 | 1, 2, 3, 6, 7, 18, 19                |
| Idioma: Activitats d'avaluació de producció escrita        | 40% | 4     | 0,16 | 1, 2, 6, 14, 16, 17, 19              |
| Idioma: Activitats d'avaluació de producció oral           | 5%  | 1     | 0,04 | 1, 2                                 |
| Traducció: Examen final de traducció                       | 25% | 2     | 0,08 | 9, 11, 12, 13, 15, 20, 22, 23        |
| Traducció: Exercicis controlats de traducció               | 25% | 1     | 0,04 | 1                                    |
| Traducció: Proves d'adquisició de lèxic                    | 25% | 1     | 0,04 | 1, 2, 5, 8                           |
| Traducció: Traducció de textos de làrab                    | 25% | 1     | 0,04 | 4, 9, 11, 12, 13, 15, 20, 21, 22, 23 |

### Bibliografia

#### Llibres de text:

- Abu-Sharar, H., Árabe [para](#)extranjeros. Gramática práctica de la lengua árabe, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.

- Abu-Sharar, H., Árabe para extranjeros. Textos de lectura, II edición. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 2007.

- Abu-Sharar, H., Refranes y dichos populares comparados. Servei de Publicacions, F.T.I, UAB, 1998.

- Abboud, Peter F. McCoros, Ernest N., Elementary Modern Standard Arabic. Part 1, II. Cambridge University Press. Cambridge - New York, 1988.

- Abboud, Peter. Abdel, Ernest N., Modern Standard Arabic. Intermediate level. Part I, II, III. Department of Near Eastern Studies, 1971.

- Alqafsi, Zahiyya., al-arabiia al-muaasira, قرص العمل العربيّ Tunez, 1991.
- "Al-Qiraa Al-Muyassara" 1+2 قرص السّيسّي المّءارقّل La lectura Facil.
- Hernández Martínez, J. (2009): Gramática práctica de árabe: Ediciones de Albujaia.
- PARADELA, N. (1999): Manual de sintaxis árabe, Madrid: Ediciones de la UAM.
- Sini, Mahmud Ismael., Al-kitab Al-asasi fi ta`lim al-luga al-arabiia ligair al-natikina biha - اءب ننيقطانل ري غل ءي ب ر ع ل ء غ ل ل / يس اس آل باءك ل - El [libro](#) principal / El árabe para los que no son nativos.
- Textos [seleccionados](#) por el profesor.

### **Diccionaris:**

- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: Diccionario Árabe - Español. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1987.
- Corriente, Federico: Homenaje al Prof.: [Nuevo](#) Diccionario Español - Árabe. Instituto Hispano - Árabe de Cultura. Madrid, 1988.
- Corriente, Federico: Diccionario árabe-español. Ed. Herder, 3ª ed., Barcelona, 1991.
- Cortés, Julio: Diccionario de árabe culto moderno, árabe-español. Ed. Gredos, 1ª ed., 1996, Madrid.

### **Recursos en la [red](#):**

<http://www.almadrassa.org>

<http://www.textarab.org>

<http://www.aljazeera.net>

<http://www.alquds.co.uk>

<http://www.arabismo.com>

<http://www.webislam.com>

<http://www.laits.utexas.edu>